

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ЭКОНОМИКИ И СЕРВИСА
КАФЕДРА МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

Рабочая программа дисциплины (модуля)

ПРАКТИКУМ ПО ПЕРЕВОДУ

Направление и направленность (профиль)

45.03.02 Лингвистика. Лингвистика

Год набора на ОПОП
2020

Форма обучения
очная

Владивосток 2020

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Практикум по переводу» составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению(ям) подготовки 45.03.02 Лингвистика (утв. приказом Минобрнауки России от 07.08.2014г. №940) и Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утв. приказом Минобрнауки России от 05.04.2017 г. N301).

Составитель(и):

Гнезdechko O.H., кандидат филологических наук, доцент, Кафедра межкультурных коммуникаций и переводоведения, Oksana.Gnezdechko@vvsu.ru

Леонтьева Т.И., кандидат педагогических наук, доцент, Кафедра межкультурных коммуникаций и переводоведения, tamara.leonteva@vvsu.ru

Утверждена на заседании кафедры межкультурных коммуникаций и переводоведения от 28.04.2020 , протокол № 9

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий кафедрой (разработчика)

Гнезdechko O.H.

ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ	
Сертификат	1575460209
Номер транзакции	0000000000369BC7
Владелец	Гнезdechko O.H.

Заведующий кафедрой (выпускающей)

Коновалова Ю.О.

ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ	
Сертификат	1575461532
Номер транзакции	00000000004D0DEC
Владелец	Коновалова Ю.О.

1. Цель и задачи освоения дисциплины (модуля)

Целью освоения дисциплины «Практикум по переводу» является применение теоретических знаний, полученных в курсе «Теории перевода» и формирование умений и навыков в области перевода с помощью этих знаний. Дисциплина направлена на развитие умений письменного и устного перевода.

В ходе достижения этой цели решаются **задачи** овладения базисными знаниями теории перевода и формирования умений применять их на практике.

Изучение данной дисциплины будет также способствовать дальнейшему формированию у студентов умения пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения, а также навыков социального взаимодействия в рамках межкультурной и межкультурной коммуникации.

Воспитательная задача учебной дисциплины «Практикум по переводу» состоит в формировании профессионализма в переводческой деятельности, чувства ответственности за выполненный перевод, постоянного стремления к приобретению новых знаний, высоких этических принципов.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемыми результатами обучения по дисциплине являются знания, умения, навыки, соотнесенные с компетенциями, которые формирует дисциплина, и обеспечивающие достижение планируемых результатов по образовательной программе в целом. Перечень компетенций, формируемых в результате изучения дисциплины (модуля), приведен в таблице 1.

Таблица 1 – Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

Название ОПОП ВО, сокращенное	Код компетенции	Формулировка компетенции	Планируемые результаты обучения	
45.03.02 «Лингвистика» (Б-ЛГ)	ПК-9	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Знания:	лексические, синтаксические, стилистические нормы эквивалентности в переводе; особенности эквивалентного и адекватного перевода
			Умения:	применять основные приемы перевода; выполнять различные упражнения на применение переводческих трансформаций
			Навыки:	навыками работы с практическим материалом (названиями фильмов, простыми предложениями, сложными предложениями) для тренировки правильного использования трансформаций
	ПК-10	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знания:	лексические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы изучаемого языка; типы и виды лексических, грамматических, синтаксических переводческих трансформаций

		Умения:	анализировать исходный лингвистический материал; осуществлять письменный перевод текста с соблюдением норм лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности перевода
		Навыки:	способностью преобразовывать исходный текст в текст перевода; основными лексико-грамматическими и синтаксическими трансформациями с учетом стилистических характеристик исходного текста
	ПК-11	Знания:	методику подготовки к выполнению перевода, включая обработку информации в компьютерном текстовом редакторе
		Умения:	оформлять выполненный перевод в системе Word
		Навыки:	способностью применять компьютерные технологии при переводе и оформлении текста перевода
	ПК-12	Знания:	нормы лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности текста; особенности темпоральной характеристики исходного текста; основы устного последовательного перевода и устного перевода с листа
		Умения:	осуществлять устный перевод, соблюдая нормы лексической эквивалентности, темпоральные характеристики исходного текста
		Навыки:	владения способностью выполнять устные виды перевода с соблюдением лексических, грамматических, синтаксических и стилистических трансформаций
	ПК-13	Знания:	правила УПС (универсальной переводческой скорописи)
		Умения:	осуществлять устный перевод; использовать УПС в процессе прослушивания исходного текста
		Навыки:	способностью восстанавливать прецизионную информацию при переводе, пользуясь записями
	ПК-15	Знания:	международного этикета поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров)
		Умения:	сопровождать туристические группы, обеспечивать деловые переговоры и переговоры официальных делегаций

		официальных делегаций)	Навыки:	использования международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
	ПК-18	Владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знания:	норм этикета в стране изучаемого языка, норм протокола в иноязычном деловом общении; правил поведения в различных ситуациях межкультурного общения
			Умения:	использовать нормы этикета при переводе; формулировать мысли и оформлять устные высказывания с учётом норм этикета межкультурного общения с представителями страны изучаемого языка перевода
			Навыки:	владения навыками адекватного перевода, соблюдая традиции и церемонии страны языка перевода

3. Место дисциплины (модуля) в структуре основной образовательной программы

Дисциплина «Практикум по переводу» входит в вариативную часть блока 1 Дисциплины (модули) учебного плана ОПОП. Она основана на необходимости формирования у студентов профессиональной компетенции, общепрофессиональных знаний и профессиональных навыков перевода с иностранного языка на русский и с русского на иностранный (английский).

Входными требованиями, необходимыми для освоения дисциплины, является наличие у обучающихся компетенций, сформированных при изучении дисциплин и/или прохождении практик «Практический курс английского языка (начальный уровень)», «Теория перевода». На данную дисциплину опираются «Практический курс английского языка (базовый уровень)», «Производственная практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности», «Производственная преддипломная практика».

4. Объем дисциплины (модуля)

Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу с обучающимися (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу, приведен в таблице 2.

Таблица 2 – Общая трудоемкость дисциплины

Название ОПОП ВО	Форма обуче- ния	Часть УП	Семестр (ОФО) или курс (ЗФО, ОЗФО)	Трудо- емкость	Объем контактной работы (час)					СРС	Форма аттес- тации	
				(З.Е.)	Всего	Аудиторная			Внеауди- торная			
						лек.	прак.	лаб.	ПА			КСР
45.03.02 Лингвистика	ОФО	Бл1.В	6	3	37	0	0	36	1	0	71	Э

5. Структура и содержание дисциплины (модуля)

5.1 Структура дисциплины (модуля) для ОФО

Тематический план, отражающий содержание дисциплины (перечень разделов и тем), структурированное по видам учебных занятий с указанием их объемов в соответствии с учебным планом, приведен в таблице 3.1

Таблица 3.1 – Разделы дисциплины (модуля), виды учебной деятельности и формы текущего контроля для ОФО

№	Название темы	Кол-во часов, отведенное на				Форма текущего контроля
		Лек	Практ	Лаб	СРС	
1	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе	0	0	5	11	Power Point презентация по теме, вопросно-ответная форма творческого восприятия нового материала. Выполнение упражнений на перевод текста, содержащего стилистические приёмы, трудные для перевода
2	Осуществление эквивалентного перевода	0	0	5	11	Выполнение письменного теста на определение уровня эквивалентности. Тест 2.
3	Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	0	0	5	11	Выполнение письменного теста на определение уровня эквивалентности. Тест 1
4	Перевод с листа	0	0	6	12	Вопросно-ответная форма работы, совместное выполнение перевода. Тренинг.
5	Сокращённая переводческая запись при переводе.	0	0	7	12	Тренинг по двустороннему переводу (например, разговор российского и американского президентов; беседа русского и китайского студентов, etc.). Чем отличается УПС при двустороннем переводе? Тренинг.
6	Нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения	0	0	6	12	Тренинг. Деловая игра: «Я – переводчик», я - гид туристических групп по городу Владивостоку (исторический и культурный облик города; или будущее города в качестве porto franco, etc.)
7	Экзаменационная контрольная работа.	0	0	2	2	Выполнение письменного теста. Итоговый тест.
Итого по таблице		0	0	36	71	

5.2 Содержание разделов и тем дисциплины (модуля) для ОФО

Тема 1 Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе.

Содержание темы: Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Синтаксические трансформации. Стилистические трансформации.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Собеседование по материалам Теории перевода; объяснение трудностей актуального членения предложения. Тренинг анализа и перевода предложений с русского на

английский и с английского языка на русский.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Power Point презентация по теме, вопросно-ответная форма творческого восприятия нового материала. Выполнение упражнений на перевод текста, содержащего стилистические приёмы, трудные для перевода.

Тема 2 Осуществление эквивалентного перевода.

Содержание темы: осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм ПЯ.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Собеседование о видах письменного перевода. Сопоставление русских и английских разножанровых текстов. Ознакомление студентов с английскими текстами малых форм для дальнейшего перевода с английского языка на русский. Анализ лексики, грамматики, синтаксиса текстов: сказок, эссе, аннотаций, анекдотов, объявлений, вывесок и т.д.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Power Point презентация по теме, вопросно-ответная форма творческого восприятия нового материала. Выполнение упражнений на перевод текста, содержащего стилистические приёмы, трудные для перевода.

Тема 3 Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.

Содержание темы: .

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Коллективная работа в компьютерном центре; Выполнение перевода и обучение студентов искусству помещения двух или трёх вариантов перевода, а также исходного текста.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: предполагает выполнение заданий и упражнений, подготовку презентаций и других творческих заданий. На каждом занятии студенты получают домашнее задание, напрямую или опосредованно связанное с изученной темой.

Тема 4 Перевод с листа.

Содержание темы: Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Работа в парах, работа в группах, ролевая игра. Тренинг в устном последовательном переводе и переводе с листа.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: предполагает выполнение заданий и упражнений на перевод с листа.

Тема 5 Сокращённая переводческая запись при переводе.

Содержание темы: Владение основами системы сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Введение понятия УПС: фиксация прецизионной информации: названий, собственных имён, цифр, дней недели, месяцев и т.д. Тренинг записей с помощью УПС аудируемых текстов на “Special English” (т.е. на медленном английском языке).

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Тренинг в последовательном устном переводе.

Тема 6 Нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения.

Содержание темы: Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Power Point презентация. Ознакомление студентов с экстралингвистическими знаниями, необходимыми переводчику: культурными памятниками, литературой и искусством, географией, климатом, флорой и фауной. Собеседование по теме презентации: принципы межкультурной коммуникации, основанные на разнице лексического, грамматического, синтаксического строя языков.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: предполагает выполнение заданий и упражнений, подготовку презентаций и других творческих заданий.

Тема 7 Экзаменационная контрольная работа.

Содержание темы: .

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Зачётная контрольная работа.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Предполагает выполнение заданий и упражнений на перевод.

6. Методические указания по организации изучения дисциплины (модуля)

Самостоятельная внеаудиторная работа студентов является важнейшим условием успешного овладения программой курса и составляет 71 часа, т.е. примерно 4 часа на подготовку к каждому лабораторному занятию. Самостоятельная работа студентов тесно связана с аудиторной. Студенты работают дома по заданиям преподавателя на основе пройденного материала. В основе практического материала лежат различные виды упражнений для закрепления знаний, полученных во время лабораторных занятий.

Особенности организации обучения для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.

При необходимости обучающимся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов (по заявлению обучающегося) предоставляется учебная информация в доступных формах с учетом их индивидуальных психофизических особенностей:

- для лиц с нарушениями зрения: в печатной форме увеличенным шрифтом; в форме электронного документа; индивидуальные консультации с привлечением тифлосурдопереводчика; индивидуальные задания, консультации и др.

- для лиц с нарушениями слуха: в печатной форме; в форме электронного документа; индивидуальные консультации с привлечением сурдопереводчика; индивидуальные задания, консультации и др.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме; в форме электронного документа; индивидуальные задания, консультации и др.

7. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

В соответствии с требованиями ФГОС ВО для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений планируемым результатам обучения по дисциплине созданы фонды оценочных средств. Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной

программы, представлены в Приложении 1.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

8.1 Основная литература

1. Андреева Е. Д. Basic literary translation : Учебники и учебные пособия для ВУЗов [Электронный ресурс] - Оренбург : Оренбургский государственный университет , 2016 - 210 - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=481744
2. Дубкова О. В., Колышкина С. С. Теория и практика перевода иностранных текстов : Учебники и учебные пособия для вузов [Электронный ресурс] - Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет , 2017 - 175 - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=575374
3. Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : Учебники и учебные пособия для ВУЗов [Электронный ресурс] - Москва : ФЛИНТА , 2018 - 216 - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=58027
4. Сиполс О. В. Develop Your Reading Skills. Comprehension and Translation Practice : Учебники и учебные пособия для ВУЗов [Электронный ресурс] - Москва : Издательство «Флинта» , 2016 - 373 - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=84903

8.2 Дополнительная литература

1. Вержинская И. В. Broaden your Mind in the World of Translation [Электронный ресурс] , 2016 - 108 - Режим доступа: <https://lib.rucont.ru/efd/618301>
2. Моисеева И. Ю. Практика письменного перевода (на материале новелл А. Моруа) [Электронный ресурс] , 2016 - 103 - Режим доступа: <https://lib.rucont.ru/efd/618336>

8.3 Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", включая профессиональные базы данных и информационно-справочные системы (при необходимости):

1. Национальный корпус русского языка. Параллельный корпус (английский) <https://ruscorpora.ru/new/search-para-en.html>
2. Словарь Мультитран <https://www.multitrans.com/>
3. Справочно-информационный портал ГРАМОТА.РУ <http://gramota.ru/>
4. Электронная библиотечная система «РУКОНТ» - Режим доступа: <http://biblioclub.ru/>
5. Электронная библиотечная система «РУКОНТ» - Режим доступа: <https://lib.rucont.ru/>
6. Электронная библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» - Режим доступа: <http://biblioclub.ru/>
7. Open Academic Journals Index (ОАИ). Профессиональная база данных - Режим доступа: <http://oaji.net/>
8. Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина (база данных различных профессиональных областей) - Режим доступа: <https://www.prilib.ru/>
9. Информационно-справочная система "Консультант Плюс" - Режим доступа: <http://www.consultant.ru/>

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и перечень

информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю) (при необходимости)

Основное оборудование:

- Компьютеры
- Наушники Sony MDR 7506
- Пульт переводчика Sanako LAB100 STS

Программное обеспечение:

- ABBYY FineReader 10 Professional Russian
- ABBYY Lingvo 12 Multi-languages
- Nero Multimedia Suite 10 Russian